

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 43 – JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الأوجاع التي تكون بالشراسيف الحادثة عن خلط رقيق مائي تنحل شيئاً بعد شيئاً إلى أبخرة فعندئذ يتمدد العضو الحساس فتحدث الأوجاع التي لا يطاق احتمالها و هذه الأوجاع تنتقل من موضع إلى موضع هذه الأوجاع متى رام الإنسان أن يسقي العليل ما يفتر الأبخرة و يهينها بقوة و شدة ارتفعت تلك الأوجاع غير أن تلك (p14) الأدوية تحلّ من ذلك الخلط الرقيق المائي شيئاً آخر فيكون بخارا يحدث أوجاع مثل ذلك أو أشدّ و إنّما يجب للطبيب أن يتلطف و يأخذ الأمر رويدا رويدا و صفة الشراب:

- فقّاح البابونج
  - و إكليل الملك
  - و قشر الأترج المدقوق
  - و بسباسة
- من كلّ واحد أوقية.
- إذخر
  - و بزر كشوت
- من كلّ واحد ربع أوقية.
- بزر بطيخ
- مثل زنة جميع الأدوية.

يرضّ ما يجب رضه من الأدوية و تنقع ليلة في عشرين رطلاً من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفى و يضاف إلى الصفو من العسل عشرة أرطال و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً محكماً و المأخوذ منه كلّ غدوة أوقيتين بثلاثة أمثالها من ماء فاتر. و يكون الغذاء اليمام و العصافير نقايا و مشوية في السفود أو في القدر و يقلل من الخبز و يكثر من لحوم اليمام و العصافير التي قد أجيد طبخها إن شاء الله تعالى و يجب أن يلتزم التصرف على الصوم و الدعة بعد أخذ الغذاء و يحذر جميع الفواكه إلا لبّ الصنوبر و الجوز و لا بأس بالزبيب الشمس المنزوع العجم إن شاء الله عزّ و جلّ.



RECETA n° 43  
**JARABE**  
 Ms. 13/26-14/14  
**TRADUCCIÓN**

**Un jarabe**, indicado (con el permiso de Dios Altísimo) en el tratamiento de los dolores radicados en el epigastrio, producidos por un humor sutil y acuoso, del que poco a poco van formándose vapores que se extienden hasta el miembro sensorial y producen dolores insoportables, como dolores que van pasando de una parte a otra. Cuando se quiere dar al enfermo un remedio que afloje estos vapores y los haga desaparecer de un modo enérgico, los dolores se calman; sin embargo esos medicamentos hacen que se desprenda de aquel humor sutil acuoso otra cosa, que es un vapor productor de dolores semejantes o incluso más intensos, por lo que el médico debe actuar con moderación y tratar esta dolencia paulatinamente. La receta de este jarabe es la siguiente:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>flor de manzanilla</i></li> <li>▪ <i>meliloto</i></li> <li>▪ <i>cáscara de toronja majada</i></li> <li>▪ <i>macis</i></li> </ul> | } | una onza de cada uno.                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>esquenanto</i></li> <li>▪ <i>cúscuta</i></li> </ul>  | } | un cuarto de onza de cada uno.             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>pepita de melón</i></li> </ul>   | } | en la misma cantidad que todo lo anterior. |

Los simples que se hayan de majar, se majan, y se ponen a macerar durante una noche en veinte arraldes de *agua bien hirviente*. A la mañana siguiente se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua; entonces se filtra y se le agregan diez arraldes de *miel*. Se vuelve a poner en la lumbre hasta que quede igual que un jarabe. Cada mañana se toman de él dos onzas con una cantidad tres veces superior de agua tibia. La dieta deberá consistir en tórtola, gorriones selectos y asados en asador o en puchero, con poco pan y mucha carne de la mencionada, bien cocida (si Dios Altísimo quiere). Y lo más conveniente quizá sea el que guarde abstinencia al margen de este régimen y se mantenga en reposo tras la comida; y que evite toda clase de frutas, salvo piñones y nueces, aunque tampoco es perjudicial que tome pasas deshuesadas y secas al sol (si Dios Grande y Poderoso quiere).

